

Grunddokument

Constituent documents

Учредительные документы

Установчі документи



**NORDIC ENVIRONMENT
FINANCE CORPORATION**

Innehåll Contents Содержание Зміст

| | |
|---|-----------|
| Inledning / Introduction / Вступление / Вступ | 4 |
| Överenskommelse | 6 |
| Stadgar | 10 |
| Värdlandsöverenskommelse | 13 |
| Agreement | 18 |
| Statutes | 22 |
| Host country agreement | 25 |
| Соглашение | 30 |
| Устав | 34 |
| Соглашение о принимающей стране | 37 |
| Угода | 42 |
| Статут | 46 |
| Угода про приймаючу країну | 49 |

Inledning

Den ursprungliga överenskommelsen om upprättandet av Nordiska Miljöfinansieringsbolaget undertecknades den 2 mars 1990 och trädde i kraft den 27 oktober 1990. Bolaget inledde sin verksamhet i oktober 1990. Överenskommelsen av den 2 mars 1990 ersattes av en överenskommelse om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som undertecknades i Helsingfors den 6 november 1998 och trädde i kraft den 9 oktober 1999. En överenskommelse om ändring av artikel 1 i överenskommelsen av den 6 november 1998 undertecknades i Helsingfors den 14 december 2016 och trädde i kraft den 15 juni 2017.

Introduction

The original Agreement regarding the establishment of the Nordic Environment Finance Corporation was signed on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Corporation commenced its operations in October 1990. The Agreement of 2 March 1990 was replaced by the Agreement concerning the Nordic Environment Finance Corporation, which was signed in Helsinki on 6 November 1998 and entered into force on 9 October 1999. An agreement on amendment of Article 1 of the Agreement of 6 November 1998 was signed in Helsinki on 14 December 2016 and entered into force on 15 June 2017.

Bolagets stadgar godkändes den 2 mars 1990 och trädde ikraft den 27 oktober 1990. Stadgarna har reviderats vid flera tillfällen under åren såsom framgår ur fotnoterna. Den senaste ändringen av stadgarna trädde i kraft den 15 juni 2017.

En värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget undertecknades i Helsingfors den 14 oktober 1999 och trädde i kraft den 7 november 1999. Värdlandsöverenskommelsen av den 14 oktober 1999 ersattes av en ny värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som undertecknades i Helsingfors den 15 oktober 2013 och trädde i kraft den 11 maj 2014.

Grunddokumenten finns i konsoliderade versioner som för närvarande gäller.

The Statutes of the Corporation were adopted on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Statutes have been amended on several occasions over the years as shown in the footnotes. The latest amendments of the Statutes entered into force on 15 June 2017.

A Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environment Finance Corporation was signed in Helsinki on 14 October 1999 and entered into force on 7 November 1999. The Host Country Agreement of 14 October 1999 was replaced by a new Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environment Finance Corporation which was signed in Helsinki on 15 October 2013 and entered into force on 11 May 2014.

The constituent documents are provided in consolidated versions as currently in force.

Вступление

Первоначальный Договор об учреждении Северной экологической финансовой корпорации (НЕФКО) был подписан 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября 1990 года. Корпорация начала свою деятельность в октябре 1990 года. Договор от 2 марта 1990 года был заменен Договором о Северной экологической финансовой корпорации, который был подписан в Хельсинки 6 ноября 1998 года и вступил в силу 9 октября 1999 года. 14 декабря 2016 года в Хельсинки было подписано соглашение о внесении изменений в статью 1 Договора от 6 ноября 1998 года, со вступлением данных изменений в силу с 15 июня 2017 года.

Вступ

Початкова Угода про заснування Північної Екологічної Фінансової Корпорації була підписана 2 березня 1990 року і набрала чинності 27 жовтня 1990 року. Корпорація розпочала свою діяльність у жовтні 1990 року. Угода від 2 березня 1990 року була замінена Угодою про Північну Екологічну Фінансову Корпорацію, що була підписана в Гельсінкі 6 листопада 1998 року і набрала чинності 9 жовтня 1999 року. 14 грудня 2016 року було підписано угоду про внесення змін до статті 1 Угоди від 6 листопада 1998 року, що вступили в силу 15 червня 2017 року.

Устав НЕФКО был принят 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября 1990 года. За прошедшие годы Устав несколько раз подвергался изменениям, как указано в сносках. Последние изменения Устава вступили в силу 15 июня 2017 года.

Соглашение о принимающей стране между Правительством Республики Финляндия и Северной экологической финансовой корпорацией было подписано в Хельсинки 14 октября 1999 года и вступило в силу 7 ноября 1999 года. Соглашение о принимающей стране от 14 октября 1999 года было заменено новым Соглашением о принимающей стране между Правительством Республики Финляндия и Северной экологической финансовой корпорацией, которое было подписано в Хельсинки 15 октября 2013 года и вступило в силу 11 мая 2014 года.

Сводные версии учредительных документов представлены в последней редакции.

Статут НЕФКО був прийнятий 2 березня 1990 року і набрав чинності 27 жовтня 1990 року. За минулі роки Статут декілька разів змінювався, як вказано в примітках. Останні зміни Статуту набрали чинності 15 червня 2017 року.

Угода про приймаючу країну між урядом Фінляндії та Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією була підписана 14 жовтня 1999 року та набрала чинності 7 листопада 1999 року. Угода про приймаючу країну від 14 жовтня 1999 року була замінена новою Угодою про приймаючу країну між урядом Фінляндії та Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією, що підписана в Гельсінкі 15 жовтня 2013 року і набрала чинності 11 травня 2014 року.

Установчі документи представлені в поточній консолідованій редакції.

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse, och utveckla de potentiella synergierna mellan Nordiska Miljöfinansieringsbolaget och andra investeringsinstrument och institutioner och svara på en efterfrågan på utveckling av kostnadseffektiva investeringsprogram, i och utanför¹ Östeuropa genom Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse med tyngdpunkt på Östeuropa.² Bolaget skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

ARTIKEL 2

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller efter uttalande från bolagets styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bolagets ändamål, verksamhet och drift.

ARTIKEL 3

Bolagets grundkapital tillskjuts av de avtalslutande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de avtalslutande staterna behandlas i bolagets stadgar.

ARTIKEL 4

Bolagets huvudsäte skall vara i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

ARTIKEL 5

Talan mot bolaget kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där bolaget har etablerat kontor, där bolaget har utsett ombud för mottagande av stämning eller som bolaget eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalslutande stat eller personer som företräder avtals-

slutande stat eller vilkas krav härrör från avtalslutande stat endast under förutsättning att bolaget uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bolagets egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

ARTIKEL 6

Bolagets egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Bolaget, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

ARTIKEL 7

Bolagets lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av bolaget skall vara okränkbara.

ARTIKEL 8

Bolagets officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje avtalslutande stat som denna stat ger annan avtalslutande stats officiella kommunikation.

ARTIKEL 9

Bolaget, dess inkomster, tillgångar, och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciserings som nämns i denna artikel.

Bolaget skall vara befriat från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bolagets officiella bruk.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet och vid förhöjning av bolagets kapital vara befriat från alla skatter och avgifter av skattematur.

När bolaget eller fonder som har direkt anknytning till bolagets verksamhet och som di-

rekt förvaltas av bolaget gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bolagets officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

ARTIKEL 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bolagets vägnar. Bolaget kan dock häva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

ARTIKEL 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av bolaget

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

ARTIKEL 12

Bolaget kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över kon-ton i all slags valuta; det kan även fritt överfö-ra sina penningmedel och sin utländska va-luta till och från en avtalsslutande stat samt inom en avtalsslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

ARTIKEL 13

Bolaget skall undantas från betalnings-restriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bo-lagets förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

ARTIKEL 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att bo-laget skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bolagets styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som bevil-jats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skul-le vara till bolagets bästa.

ARTIKEL 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att bola-get skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i bolagets stadgar.

ARTIKEL 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft trettio da-gar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina ratifikationsinstru-ment hos det finska utrikesministeriet, dock

så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det finska utrikesmi-nisteriet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av ratifikations-instrumenten och om tidpunkten för över-enskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrk-ta avskrifter skall av det finska utrikesmin-steriet tillställas var och en av de avtalsslutan-de staterna.

Överenskommelsen den 2 mars 1990 om upprättandet av Nordiska Miljöfinansierings-bolaget upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder ikraft.

ARTIKEL 17

Varje avtalsslutande stat kan säga upp över-enskommelsen genom att avge en skriftligt förklaring härom till den finska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalsslut-ande stater, Nordiska ministerrådet och bo-lagets styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer när-maste på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter motta-gandet av uppsägningen inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur för-hållandet mellan bolaget och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerstäl-las att den utträdande staten alltjämt ansva-rar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelåg vid ifråga-varande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtals-slutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 6 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländ-ska, norska och svenska språken, vilka samt-liga texter har samma giltighet.

¹ Texten i kursiv i enlighet med överenskommelsen om ändring i överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansierings-bolaget (NEFCO) som undertecknades den 14 december 2016.

² Artikel 1 ändrad med giltighet fr.o.m. den 15 juni 2017 enligt avtal mellan de avtalsslutande staterna den 14 december 2016.

Stadgar för Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 2 mars 1990 beslutat att upprätta ett nordiskt miljöfinansieringsbolag. Nämda överenskommelse har ersatts av en ny överenskommelse daterad den 6 november 1998. Den 14 december 2016 har överenskommelsen från den 6 november 1998 justerats genom en överenskommelse om ändring i överenskommelsen. För bolaget gäller följande stadgar:

ÄNDAMÅL

§ 1

Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse med tyngdpunkt på Östeuropa.¹ Bolagets engelska namn är Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

GRUNDKAPITAL

§ 2

Bolagets grundkapital uppgår till det belopp² som Nordiska ministerrådet vid envar tidpunkt fastställer. Grundkapitalet kan minskas endast i samband med avveckling av bolaget.³

Grundkapitalet ställs till bolagets förflutande räntefritt.

Grundkapitalet inbetalas till bolaget i rater efter anmodan från bolagets styrelse.

Inbetalningarna verkställs i euro eller respektive lands nationella valuta eller annan konvertibel valuta enligt inbetalningsdagens euro-kurs.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

VERKSAMHET

§ 3

Bolaget finansierar projekt genom samägande av företag, teknologiöverföring eller annat samarbete av nordiskt miljöintresse vilket innebär tillverkning av miljöutrustning eller övrigt utnyttjande av miljöteknologi eller tillhandahållande av tjänster på miljöområdet.

Bolaget kan i detta syfte teckna aktier eller andelar i företag samt ge detsamma lån och utfärda garantier på affärsmässiga villkor. Lån kan beviljas som villkorslån, dvs. lån som betalas tillbaka och förräntas i den utsträckning projektets intäkter ger möjlighet därtill.

Projekten förutsätts vara miljömässigt och tekniskt genomförbara och ekonomiskt lönsamma. Projekt med stor nordisk miljöeffekt skall prioriteras. Närmare riktlinjer för verksamheten fastställs av styrelsen.

Bolaget kan förvalta externa fonder i enlighet med för dessa gällande särskilda riktlinjer.

Bolaget kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet.⁴

§ 4

Bolagets likvida medel bör förvaltas på ett betryggande sätt och avkastningen av dessa liksom verksamhetens överskott användas i bolagets verksamhet. Bolaget kan, enligt beslut därom av styrelsen, dela ut överskott till medlemsstaterna.

§ 5

Bolagets räkenskaper förs i euro. Räkenskapsåret följer kalenderåret. Bolagets årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

ADMINISTRATION

§ 6

Bolaget har en styrelse, en direktör och den övriga personal som erfordras för att verksamheten skall kunna drivas. Styrelsen består av fem ledamöter, av vilka varje stat utser en ledamot för en period av upp till sex år i taget. För varje ledamot utses en suppleant enligt samma principer.

Styrelsen väljer inom sig en ordförande och en viceordförande för en period av ett år. Ordförande- och viceordförandeposten växlar mellan staternas representanter.

Styrelsen är beslutsför när ordföranden eller viceordföranden jämte minst tre ledamöter eller röstberättigade suppleanter är närvarande. Varje ledamot har en röst, suppleant

är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut krävs flertal av de närvarandes röster. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning. Nordiska investeringsbanken och Nordiska ministerrådets sekretariat deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 7

Styrelsen utövar beslutanderätt i samtliga frågor som gäller bolaget men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta denna rätt till direktören och / eller Nordiska investeringsbanken. Direktören leder bolagets löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har givit.

Direktören utses av styrelsen för en period av högst sex år åt gången. Direktören får inte vara ledamot eller suppleant i styrelsen.

Direktören deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 8

Bolagets firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter, direktören eller de styrelsen bemyndigar därtill.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

§ 9

En kontrollkommitté skall tillse att bolagets verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgarna.

Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar en kommitté bestående av de ledamöter som utsetts

av Nordiska rådet i den kontrollkommitté, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken, samt en ordförande som utsetts av Nordiska ministerrådet.⁵

§ 10

Nordiska ministerrådet beslutar om ändringar av eller tillägg i bolagets stadgar. Om Nordiska ministerrådet beslutar att bolaget skall avvecklas, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Avveckling av bolaget genom återbetalning eller annan användning av bolagets tillgångar kan inte ske innan bolagets förpliktelser avvecklats.

¹ § 1 ändrad med giltighet fr.o.m. den 15 juni 2017 enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 19 maj 2017.

² Bolagets grundkapital uppgår till 113.406.560 euro per år 2007. Av grundkapitalet tecknar sig danska staten för 21.561.320 euro, finska staten för 22.264.600 euro, isländska staten för 1.319.560 euro, norska staten för 24.191.560 euro och svenska staten för 44.069.520 euro.

³ § 2 ändrad enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 13 november 2002.

⁴ § 3 ändrad med giltighet fr.o.m. den 15 juni 2017 enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 19 maj 2017.

⁵ § 9 ändrad med giltighet fr.o.m. den 19 januari 2005 enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 2 november 2004.

Värdlandsöverenskommelse mellan republiken Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Republiken Finlands regering (nedan "regeringen") och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "bolaget"),

som konstaterar att bolaget grundades år 1990 av de fem nordiska länderna i syfte att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till finansieringen av företag i dessa länder,

som beaktar överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998 (nedan "överenskommelsen") som innehåller både bestämmelser om bolagets rättsliga ställning som internationell juridisk person och vissa bestämmelser om privilegier och immunitet för bolaget och dess personal,

som konstaterar att regeringen och bolaget den 14 oktober 1999 ingick en värdlandsöverenskommelse om vissa närmare specificerade frågor som gäller bolaget och dess personal,

som konstaterar att bolaget har sitt hu-

vudsäte i Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors,

som beaktar att bolaget har likartad bakgrund, ställning och rättslig ram som Nordiska Investeringsbanken och de två institutionerna är administrativt nära kopplade och att regeringen och Nordiska Investeringsbanken ingick en värdlandsöverenskommelse 2010, som beaktar att vissa rättsliga bestämmelser som rör bolaget och dess personal har ändrats,

som konstaterar behovet av att precisera bolagets ställning som internationell organisation,

som därför önskar ingå en ny värdlandsöverenskommelse och som erkänner att syftet med den nya värdlandsöverenskommelsen är att bevara gällande praxis, i synnerhet med avseende på social trygghet,

har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

- a) "värdlandet" finska staten,
- b) "regeringen" Finlands regering,
- c) "bolaget" Nordiska Miljöfinansieringsbolaget,
- d) "överenskommelsen" överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998,
- e) "verkställande direktören" bolagets verkställande direktör eller för direktören utsedd ställföreträdare vars namn bolaget ska delge regeringen,
- f) "bolagets lokaliteter" fastigheter, byggnader och delar av byggnader som bolaget normalt besitter för att utföra sina officiella uppgifter,
- g) "personalen" de personer som arbetar vid bolagets huvudsäte, verkställande direktören medräknad,
- h) "familjemedlem" en person som omfattas av definitionen av familj i finska utlänningslagen, vars ändringar tidvis delges bolaget.

ARTIKEL II

Rättslig ställning

Bolaget som är en internationell organisation ska i enlighet med artikel 1 i överenskommelsen ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga. Bolaget ska i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt uppträda som part i domstolar och andra myndigheter.

ARTIKEL III

Lokaliteter

Bolagets lokaliteter är okränkbara. Inga finska tjänstemän eller andra personer med myn-

dighetsställning ska ha tillträde till bolagets lokaliteter för att fullgöra sina tjänsteåligganden utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna eller det sker på direktörens begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna.

Verkställande direktören ska på begäran vidta lämpliga åtgärder för att behöriga samhällsserviceproducenter ska kunna inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta samhällsservicen och dess kringutrustning inom bolagets lokaliteter.

Vid eldsvåda eller någon annan nödsituation som utgör en risk för personalens säkerhet eller bolagets lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder anses bolagets samtycke föreligga till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda bolagets personal och lokaliteter.

Med undantag för bolagets personal, i den mån denna har immunitet mot rättsligt förfarande i enlighet med artikel 10 i överenskommelsen, tillåter bolaget inte att personer som vill undgå att bli gripna eller undgå delgivning av stämning eller som är föremål för utlämning eller utvisning tar sin tillflykt till dess lokaliteter.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras och omedelbara åtgärder krävs, och i fall där polisen ska gripa en person på flyende fot, anses bolagets samtycke föreligga till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt anses bolagets samtycke föreligga när någon från bolaget tillkallar polis eller då polis tillkallas på teknisk väg.

Regeringen är skyldig att vidta skäligen åtgärder för att skydda bolagets lokaliteter mot intrång eller skada och för att förhindra ofredande av bolaget eller angrepp mot dess dignitet.

Bolaget har rätt att i enlighet med gällande lagstiftning be om säkerhetsutredning för en person som söker tjänst hos bolaget, som ska antas till en tjänst eller till utbildning i bolaget eller som är i bolagets tjänst.

ARTIKEL IV

Förfarande vid befrielse från skatter och tullar för bolaget

Befrielsen från skatter och tullavgifter som avses i artikel 9 stycke 4 i överenskommelsen ska beviljas bolaget i enlighet med gällande finsk lagstiftning, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppstår, eller efter ansökan som återbetalning av skatten till bolaget.

ARTIKEL V

Social trygghet för personalen

Personal som bor i Finland när denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft eller när personalen träder i tjänst och som omfattas av den finska lagstiftningen om social trygghet ska oavsett nationalitet fortsatt omfattas av nämnda lagstiftning. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Finsk lagstiftning om social trygghet ska tillämpas på personal som inte omfattades av nämnda lagstiftning innan personalen rekryterades av bolaget, och dessa personer ska omfattas av den kommunala social- och hälsovården. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Bolaget ska betala de lagstadgade avgifterna för personalen inom systemet för social trygghet i Finland, liksom personalen ska betala de obligatoriska arbetstagaravgifterna.

ARTIKEL VI

Personalens pensionsskydd

Bolaget svarar för personalens pensionsskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Bolagets personal kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om bolaget så önskar, kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

ARTIKEL VII

Inresa, genomresa och vistelse i landet

Regeringen ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta inresa och vistelse i landet samt resa genom finskt territorium för de personer som anges i artikel 11 i överenskommelsen, såväl som för verkställande direktören och dessa personers familjemedlemmar, för att de ska kunna utföra sina officiella uppgifter relaterade till bolaget. Dessa lättnader inbegriper att visum och uppehållstillstånd beviljas avgiftsfritt och utan dröjsmål i enlighet med tillämplig lagstiftning.

På begäran ska bolaget lämna en förteckning till utrikesministeriet över de personer som avses i artikel 11 i överenskommelsen och dessa personers familjemedlemmar. Bolaget ska underrätta utrikesministeriet om ändringar i förteckningen. Över de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ska bolaget lämna en anmälan om utnämning till utrikesministeriet. Uppgifterna om dessa personer ska på deras begäran registreras i befolkningsdatasystemet och personerna tilldelas personbeteckning.

Utrikesministeriet ska på begäran av bolaget ge de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ett fotografiförsett kort som identifierar kortinnehavaren som en medlem av bolagets personal el-

ler som en familjemedlem. Kortet ska på bolagets begäran också beviljas andra medlemmar av personalen, om personen ifråga behöver kortet för att utföra sina officiella uppgifter.

Denna artikel hindrar inte att det krävs skäligen bevis för att styrka att en person som gör anspråk på behandling enligt denna artikel hör till någon av de grupper som räknas upp i stycke 1.

ARTIKEL VIII

Värdlandsersättning

Beloppet av förskottsskatt som har innehållits och slutlig skatt som har uppburits på bolagspersonalens lön enligt finsk skattelagstiftning ska återbetalas till bolaget. Regeringen ska varje år reservera ett anslag för detta ändamål i sitt budgetförslag.

Bolaget ska årligen före utgången av mars tillstålla finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen på den förskottsskatt som har innehållits och den slutliga löneskatt som har uppburits under det föregående kalenderåret.

Skatteförvaltningen ska utan ansökan återbetala dessa belopp till bolaget senast under juni månad det andra kalenderåret som följer efter det kalenderår då förskottsskatten har innehållits och den slutliga löneskatten har uppburits.

Återbetalade belopp ska i bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp och bidra till det överskott som bolaget kan dela ut till överenskommelsens avtalsslutande stater efter beslut av bolagets styrelse.

ARTIKEL IX

Tvistlösning

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan regeringen och bolaget.

Om en tvist inte kan lösas i samråd mellan regeringen och bolaget, ska den hänskjutas till Nordiska ministerrådet för att avgöras av miljöministrarna.

ARTIKEL X

Särskilda bestämmelser

Utan att det påverkar privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse är bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att följa gällande lagar och bestämmelser i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse ska tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för bolaget att fullt ut och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då regeringen har meddelat bolaget att värdlandsöverenskommelsen har godkänts. När denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft ska värdlandsöverenskommelsen av den 14 oktober 1999 upphöra att gälla.

Oavsett det som anförts ovan ska beslut som fattats under värdlandsöverenskommelsen från 1999 fortsatt gälla till den del de är förenliga med denna värdlandsöverenskommelse eller de inte genom den uttryckligen har upphävts.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av regeringen eller bolaget.

Utfärdad i Helsingfors i två originalexemplar på finska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga, den 15 oktober 2013.

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as part of Nordic environmental cooperation, wishing to promote investments of Nordic environmental interest, and wishing to develop the potential synergies between the Nordic Environment Finance Corporation and other investment instruments and institutions and to respond to a demand for the development of cost-effective investment programmes, in and outside of¹ Eastern Europe through the Nordic Environment Finance Corporation as a common international financial institution having the same status as other legal persons conducting similar operations within and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as the "Corporation", is to promote investments of Nordic environmental interest, with a focus on Eastern Europe.²

The Corporation shall have the status of an international legal person with full legal capacity. It shall, in particular, have the capacity to enter into agreements; to acquire and dispose of immovable and movable property; and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE 2

The Corporation shall conduct its operations in accordance with its Statutes approved by the Nordic Council of Ministers. These Statutes may be amended by a decision of the Nordic Council of Ministers, subsequent to a proposal or statement from the Corporation's Board of Directors. The Nordic Coun-

cil shall be given an opportunity to submit a statement on proposals regarding amendments to statutes important in principle as to the purpose, operations and management of the Corporation.

ARTICLE 3

The authorised capital stock of the Corporation shall be subscribed by the contracting states. Any increase in the authorised capital stock shall be decided by the Nordic Council of Ministers upon a proposal by the Corporation's Board of Directors.

The size of the authorised capital stock, the possibility to increase the capital stock and the distribution among the contracting states is dealt with in the Statutes.

ARTICLE 4

The principal office of the Corporation shall be located in the principal office of the Nordic Investment Bank.

ARTICLE 5

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Corporation has established an office; or has appointed an agent for the purpose of accepting service of process; or when the Corporation has otherwise expressly accepted jurisdiction. Actions may, however, be brought by a contracting state or by persons acting for or deriving claims from a contracting state only if the Corporation has given its express consent thereto.

The property and assets of the Corporation shall be immune from execution of judgment or decree by a judicial or administrative authority before such judgment or decree is final.

ARTICLE 6

The property and assets of the Corporation shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation.

The Corporation, its property and assets shall be immune from procedural measures of constraint such as seizure.

ARTICLE 7

The premises and archives of the Corporation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

ARTICLE 8

The official communications of the Corporation shall be accorded the same treatment by each contracting state that it accords to the official communications of any other contracting state.

ARTICLE 9

The Corporation, its income, assets and property shall be exempt from all taxation, with clarifications as set forth in this Article.

The Corporation shall be exempt from taxes on the purchase and transfer of real estate and securities when these are used for the official operations of the Corporation.

Financial operations of the Corporation and increasing the authorised capital stock of the Corporation shall be exempt from all taxes and imposts of a similar nature.

When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official operations of the Corporation are made or used by the Corporation on its own behalf or on behalf of special funds which are directly connected with the operations of the Corporation, and which are held in trust directly by the Corporation, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the contracting state that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

The provisions of this Article do not apply to taxes or duties, which are, in fact, no more than charges for public utility services.

ARTICLE 10

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation shall, regardless of nationality, be accorded immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity on behalf of the Corporation. Notwithstanding this, the Corporation may waive the immunity in accordance with the provisions of Article 14. No immunity shall apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any of the persons enjoying immunity under this Article.

ARTICLE 11

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation performing official tasks at the request of the Corporation:

- i) shall be exempt from immigration restrictions. This exemption shall likewise be extended to their spouses and dependent relatives;
- ii) may be granted the same travelling facilities as are granted in respect of institutions similar to the Corporation in accordance with international practice when a particular need thereof arises.

ARTICLE 12

The Corporation may receive and be in possession of monies including currencies of any kind, and may maintain accounts in all currencies. It may also freely transfer its monies to, from and within a contracting state, and may exchange any currency in its possession into any other currency.

ARTICLE 13

The Corporation shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures which, in any manner, prevent or impede the fulfilment of commitments made by the Corporation, its borrowing or lending.

ARTICLE 14

Privileges and immunities under this Agreement are granted exclusively to enable the Corporation to fulfil its functions and not for the benefit of others.

The Corporation's Board of Directors may, to the extent and upon such conditions as it

may determine, waive any of the immunities and privileges conferred under this Agreement in cases where such action would, in the opinion of the Board, be in the best interests of the Corporation.

ARTICLE 15

The Nordic Council of Ministers may decide that the Corporation shall be dissolved following the procedures laid down in the Statutes of the Corporation.

ARTICLE 16

This Agreement shall be ratified. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the contracting states have deposited their instruments of ratification with the Finnish Ministry for Foreign Affairs; provided, however, that the provisions of Article 9 herein shall be applied as from 1 January 1998. The Finnish Ministry for Foreign Affairs shall inform the other contracting states of the deposit of the instruments of ratification and of the time the Agreement enters into force.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs and certified copies furnished by the said Ministry to each of the contracting states.

The Agreement of 2 March 1990 regarding the Establishment of the Nordic Environment Finance Corporation shall cease to be effective as of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 17

Any contracting state may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of Finland, which

shall immediately notify the other contracting states, the Nordic Council of Ministers and the Corporation's Board of Directors.

The earliest date on which such withdrawal shall become effective shall be the end of the financial year following the year in which the notice of withdrawal was submitted.

If the Nordic Council of Ministers, upon receipt of a notice of withdrawal, should decide not to dissolve the Corporation, the Nordic Council of Ministers shall adopt procedures for the settlement of accounts with the withdrawing contracting state no later than the date upon which the withdrawal becomes effective. It shall then be ensured that the withdrawing contracting state shall, to the same extent as the other contracting parties, remain liable for those commitments of the Corporation which were in force at the time of the withdrawal.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the five contracting states have signed this Agreement.

Done in Helsinki on 6 November 1998, in one original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each document being equally authentic.

¹ Text in italic in accordance with the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on an amendment to the Agreement concerning the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) dated 14 December 2016.

² Article 1 amended as of 15 June 2017 according to the agreement between the contracting states dated 14 December 2016.

Statutes of the Nordic Environment Finance Corporation

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, pursuant to the Agreement dated 2 March 1990, decided to establish a Nordic environment financing corporation. The aforementioned Agreement has been replaced by a new agreement dated 6 November 1998. On 14 December 2016, the Agreement dated 6 November 1998 was revised through an Agreement on an amendment to the agreement. The Nordic Environment Finance Corporation shall operate in accordance with the following Statutes:

PURPOSE

§ 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as the “Corporation”, is to promote investments of Nordic environmental interest, with a focus on Eastern Europe.¹

AUTHORISED CAPITAL

§ 2

The authorised capital of the Corporation shall be the amount² established by the Nordic Council of Ministers at any given time. The capital may be decreased only in connection with dissolution of the Corporation.³

The authorised capital shall be made available to the Corporation free of interest.

The capital shall be paid to the Corporation in instalments upon request of the Corporation's Board of Directors.

Payments shall be made in EUR or in the national currency of the respective country or other convertible currency on the basis of the exchange rate of the EUR on the date of payment.

Any increase in the authorised capital shall be decided by the Nordic Council of Ministers upon a proposal by the Corporation's Board of Directors. Increases shall be distributed among the countries in accordance with the scheme of allocation for joint Nordic financing, as determined from time to time.

OPERATIONS

§ 3

The Corporation shall finance projects by means of joint ventures, technology transfers or other forms of cooperation with Nordic environmental interest involving the production of environmental equipment, or other uses of environmental technology, or the rendering of services in the environmental sector.

For this purpose, the Corporation may subscribe to stock or shares in such a company as well as grant loans and issue guarantees on commercial terms to the same. Loans may be granted as subordinated loans, i.e. as loans that shall be repaid and yield interest

to the extent made possible by the revenues of the project.

The projects are required to be environmentally and technically feasible and economically profitable. Projects with a significant Nordic environmental impact shall be given preference. Guidelines for operations are adopted by the Board of Directors.

The Corporation may hold external funds in trust in accordance with applicable special guidelines.

The Corporation may, in addition, engage in other activities related to its operations.⁴

§ 4

The liquid assets of the Corporation shall be administered with due care; the return thereon as well as the surplus from/on operations shall be utilised in the operations of the Corporation. The Corporation may, if so decided by the Board of Directors, distribute any surplus to the member countries.

§ 5

The accounts of the Corporation shall be kept in EUR. The financial year shall follow the calendar year.

The annual report and annual accounts shall be submitted to the Nordic Council of Ministers.

ADMINISTRATION

§ 6

The Corporation shall have a Board of Directors, a managing director and such other personnel as is required to carry out its operations.

The Board of Directors shall be composed of five directors, of whom each country shall appoint one director for a term of up to six years at a time. An alternate director shall be appointed for each director in accordance with the same principles.

The Board of Directors shall elect from among its members a chairperson and a deputy chairperson for a term of one year. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the countries' representatives.

The chairperson or the deputy chairperson together with at least three directors or alternate directors entitled to vote shall constitute a quorum. Each director shall have one vote; an alternate director may vote only in the absence of the director. A decision by the Board of Directors requires a majority of the votes present. In the event of a tie, the vote of the chairperson shall prevail.

The Board of Directors shall be convened when decided by the chairperson or at the request of at least two of the directors or of the managing director.

The Board of Directors shall establish its own rules of procedure.

A representative of the Nordic Investment Bank and the secretariat of the Nordic Council of Ministers may attend Board meetings, but shall not have the right to vote.

§ 7

All the powers of the Corporation shall be vested in the Board which may, to the extent considered appropriate, delegate these powers to the managing director and/or to the Nordic Investment Bank.

The managing director shall be responsible for the conduct of the current operations of the Corporation and shall follow the guidelines and instructions issued by the Board of Directors.

The Board shall appoint the managing director for a term of up to six years at a time.

The managing director shall not be a director or alternate director of the Board of Directors.

The managing director may attend Board meetings, but shall not have the right to vote.

§ 8

Two persons, each being either a director, an alternate director, the managing director or a person duly authorised by the Board of Directors, shall have the authority to sign on behalf of the Corporation.

OTHER PROVISIONS

§ 9

A Control Committee shall ensure that the operations of the Corporation are conducted in accordance with the Statutes. The Committee shall be responsible for the audit of the Corporation's accounts and shall annually submit an auditor's report to the Nordic Council of Ministers.

A committee, consisting of the members who are appointed by the Nordic Council to the Control Committee responsible for the audit of the Nordic Investment Bank, and of a chairperson appointed by the Nordic Council of Ministers shall serve as the Control Committee.⁵

§ 10

The Nordic Council of Ministers shall decide upon any amendments or additions to the Statutes of the Corporation. In the event that the Nordic Council of Ministers decides to dissolve the Corporation, the Council of Ministers shall appoint those persons who shall be in charge of the dissolution.

Dissolving the Corporation may not take place by means of repayment or by other utilisation of the assets of the Corporation before the Corporation's liabilities have been provided for.

¹ §1 amended as of 15 June 2017 according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 19 May 2017.

² The capital of the Corporation amounts to EUR 113,406,560 by the year 2007. Of the capital, the State of Denmark shall subscribe EUR 21,561,320; the State of Finland EUR 22,264,600; the State of Iceland EUR 1,319,560; the State of Norway EUR 24,191,560; and the State of Sweden EUR 44,069,520.

³ §2 amended according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 13 November 2002.

⁴ §3 amended as of 15 June 2017 according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 19 May 2017.

⁵ §9 amended as of 19 January 2005 according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 2 November 2004.

Host country agreement between the government of the Republic of Finland and the Nordic Environment Finance Corporation

The Government of the Republic of Finland (hereinafter the "Government") and the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the "Corporation"),

Noting that the Corporation was established in 1990 by the five Nordic countries to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of companies in these countries;

Having regard to the Agreement concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the "Agreement"), which includes provisions on both the Corporation's legal status as an international legal person and certain privileges and immunities concerning the Corporation and its staff;

Noting that the Government and the Corporation concluded a Host Country Agreement on 14 October 1999, regulating certain issues relating to the Corporation and its staff in more detail;

Noting that the Corporation's headquar-

ters is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki;

Bearing in mind that the Corporation has a similar background, standing and legal framework as the Nordic Investment Bank and the two institutions are administratively closely linked and that the Government and the Nordic Investment Bank have concluded a new Host Country Agreement in 2010;

Taking into account that certain legislative provisions concerning the Corporation and its staff have been amended;

Noting the need to clarify the Corporation's status as an international organisation;

Desiring therefore to conclude a new Host Country Agreement while acknowledging that the purpose of the new Host Country Agreement is to preserve the current practice, particularly with respect to social security; preserve the current practice, particularly with respect to social security;

have agreed the following:

ARTICLE I

Definitions

In this agreement:

- a) “host country” means the State of Finland;
- b) “Government” means the Government of Finland;
- c) “Corporation” means the Nordic Environment Finance Corporation;
- d) “Agreement” means the treaty concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation;
- e) “Managing Director” means the Managing Director of the Corporation or a person assigned to work on his or her behalf, whose name is communicated by the Managing Director to the Government;
- f) “Corporation’s premises” means real estates, buildings and parts of buildings normally occupied by the Corporation in order for it to carry out its official tasks;
- g) “staff” means persons working at the Corporation’s headquarters, including the Corporation’s Managing Director;
- h) “family member” means a person included in the definition of a family member in the Finnish Aliens Act, of which amendments are notified from time to time to the Corporation.

ARTICLE II

Legal status

The Corporation, which is an international organisation, shall have the status of an international legal person and full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement. In particular, the Corporation shall have the capacity to enter into agreements, acquire and dispose of immovable and movable property

and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE III

Premises

The premises of the Corporation shall be inviolable. No Finnish official or any other person exercising public authority shall enter the Corporation’s premises to perform their official duties without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by or at the request of the Managing Director. The service of process or seizure of private property shall not take place in the premises without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by him or her.

The Managing Director shall, upon request, make the appropriate arrangements to enable the relevant public utility services to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate the public utilities and equipment related to them within the Corporation’s premises.

In the event of a fire or some other emergency constituting a threat to the safety of the staff or to the premises and requiring prompt protective action, the consent of the Corporation may be assumed for the competent authorities to take reasonable measures to protect the staff and the premises of the Corporation.

With the exception of immunity from legal process accorded to the staff of the Corporation pursuant to Article 10 of the Agreement, the Corporation shall not allow the premises of the Corporation to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or who are subject to extradition or deportation.

In situations where public order or safety is in danger and immediate action is required and in situations where the police intends to arrest a person trying to escape, the consent

of the Corporation shall be assumed for the police to take required action in accordance with the acts and decrees governing the activities of the police and by taking into consideration the general principles guiding the activities of the police.

Similarly, it shall be assumed that the Corporation has given its consent in situations where someone from the Corporation calls the police or which concern calling the police by using technical means.

The Government shall be under a duty to take reasonable actions to prevent the Corporation’s premises from forceful entry and damage and to prevent disturbances of the peace and infringements of the Corporation’s dignity.

The Corporation has the right to request a security clearance concerning a person applying for a position, to be chosen for a position or for training, or occupying a position within the Corporation, as set out in the legislation in force from time to time.

ARTICLE IV

The procedure in connection with the Corporation’s exemption from taxes and customs duties

The exemption from the taxes and customs duties referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement shall be granted in accordance with Finnish legislation in force, either directly without application to the effect that no tax or customs duty is collected, or upon application as a tax refund to the Corporation.

ARTICLE V

Social security for the staff

Staff who reside in Finland when this Agreement enters into force or staff who reside in Finland at the time of their recruitment and to whom Finnish social security legislation applies, shall continue to be covered

by this legislation irrespective of nationality. The same shall apply to the family members of these persons.

Finnish social security legislation shall be applied to staff members to whom Finnish social security legislation was not applied prior to them being recruited by the Corporation and these persons shall be covered by the Finnish social security legislation and benefit from the municipal social and health care services. The same shall apply to the family members of these persons.

The Corporation shall be liable for paying statutory contributions to the Finnish social security system in respect of its staff, and similarly the Corporation’s staff shall be liable for paying statutory employee contributions.

ARTICLE VI

Pension security of the staff

The Corporation shall be responsible for pension security of its staff. The Corporation may set up its own pension scheme for the staff or organise the pension security in some other way. The Corporation’s staff may belong to the Finnish State Pension System. If the Corporation so wishes, the entire staff or certain employees can be insured in accordance with the pension scheme for the private sector in Finland.

ARTICLE VII

Entry into the country, transit and residence

The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into the country, residing and transit through Finnish territory of the persons referred to in Article 11 of the Agreement as well as the Managing Director and their family members in order for them to perform their official tasks relating to the Corporation. This facilitation shall include

the granting of visas and residence permits free of charge and as promptly as possible in accordance with the applicable legislation.

The Corporation shall when requested provide the Ministry for Foreign Affairs with a list of the persons referred to in Article 11 of the Agreement, including their family members. The Corporation shall notify the Ministry for Foreign Affairs of any changes to the list. The Corporation shall provide the Ministry for Foreign Affairs with notification of appointment of the persons referred to in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement. The details on these persons shall at their request be recorded in the population information system and they shall be provided with an identity number.

At the request of the Corporation, the Ministry for Foreign Affairs shall issue to those persons mentioned in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement a card bearing a photo and identifying the holder of the card as a staff member of the Corporation or a family member of the person in question. The card shall be granted at the request of the Corporation also to other persons belonging to the Corporation's staff, if the card is required for the performance of official tasks.

This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article fall within the categories described in this article.

ARTICLE VIII **Host country reimbursement**

According to Finnish tax legislation the amount of tax withheld in advance on the salaries of the Corporation's staff and the final tax on salaries collected shall be repaid to the Corporation. The Government shall reserve an appropriation for this purpose every year in its budget proposal.

The Corporation shall annually provide the Ministry of Finance with the necessary information before the end of March on the amount of tax withheld in advance and the final tax on salaries collected during the previous calendar year.

The tax administration shall repay this amount to the Corporation automatically at the latest before the end of June of the second calendar year that follows the calendar year during which the tax was withheld in advance and the final tax on salaries was collected.

Amounts repaid shall be taken as a separate entry in the accounts of the Corporation and shall contribute to the surplus the Corporation may distribute among the contracting states of the Agreement by a decision of the Board of Directors of the Corporation.

ARTICLE IX **Settlement of disputes**

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Corporation.

If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Corporation, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Environment.

ARTICLE X **Special provisions**

Without prejudice to the privileges and immunities pursuant to this Agreement, it is the duty of the Corporation and all the persons enjoying privileges and immunities to observe the laws and regulations in force in Finland.

This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Corporation to discharge fully and efficiently its functions.

This Host Country Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Government has notified the Corporation of its approval of the Host Country Agreement. Upon entry into force of this Host Country Agreement, the Host Country Agreement of 14 October 1999 shall cease to be in force.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the Host Country Agreement of 1999 shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Host Country Agreement.

Negotiations concerning the amendment of the Host Country Agreement shall be initiated at the request of the Government or the Corporation.

Done at Helsinki in two originals in each of the Finnish, Swedish and English languages, with all the texts being equally authentic, on this 15th day of October, 2013.

Соглашение между Данией, Финляндией, Исландией, Норвегией и Швецией о Северной Экологической Финансовой Корпорации

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции, желая, в рамках экологического сотрудничества между Северными странами, способствовать инвестициям, представляющим экологический интерес для Северных стран, а также развивать потенциальные синергии между Северной экологической финансовой корпорацией и другими инвестиционными инструментами и учреждениями и реагировать на потребности в разработке экономически эффективных инвестиционных программ в Восточной Европе и за её пределами¹ через Северную экологическую финансовую корпорацию, в качестве совместного международного финансового учреждения, имеющего такой же статус, как и другие юридические лица, ведущие подобную деятельность в Северных странах и за их пределами, заключили соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Целью Северной экологической финансовой корпорации (NEFCO - НЕФКО), далее именуемой «Корпорация», является продвижение экологически важных для Северных стран инвестиций, с основным фокусом на Восточную Европу.²

Корпорация имеет статус полностью правоспособного международного юридического лица. Она имеет право, в частности, заключать соглашения, приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им, а также являться стороной разбирательства в суде или других органах власти.

СТАТЬЯ 2

Деятельность Корпорации должна осуществляться в соответствии с ее Уставом, утвержденным Советом министров Север-

ных стран. Данный Устав может быть изменен решением Совета министров Северных стран, принятым на основании предложения или представления Совета директоров Корпорации. Северному Совету должна быть обеспечена возможность высказывать свое мнение по поводу предложений по изменению Устава, имеющих принципиальное значение для целей и деятельности Корпорации, а также для управления ею.

СТАТЬЯ 3

Уставный капитал Корпорации вносится договаривающимися государствами. Любое увеличение уставного капитала осуществляется на основании решения Совета министров Северных стран по представлению Совета директоров Корпорации.

Размер уставного капитала, возмож-

ность увеличения капитала и его распределение между договаривающимися государствами определяются в Уставе.

СТАТЬЯ 4

Головной офис Корпорации находится в головном офисе Северного инвестиционного банка.

СТАТЬЯ 5

Судебное дело против Корпорации может быть возбуждено только в правомочном суде надлежащей юрисдикции на территории страны, где имеется представительство Корпорации или где ею назначен представитель для получения судебных документов, или когда Корпорация каким-то иным образом прямо приняла юрисдикцию. При этом судебное дело может быть возбуждено договаривающимся государством или лицами, действующими от его имени или получившими от него право требования, только при условии, что Корпорация прямо выразила свое согласие с этим.

Решение правового или административного органа в отношении имущества и активов Корпорации не подлежит исполнению до окончательного вступления решения в законную силу.

СТАТЬЯ 6

Имущество и активы Корпорации обладают иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации и экспроприации.

Корпорация, ее имущество и активы обладают иммунитетом от мер процессуального принуждения, таких как наложение ареста.

СТАТЬЯ 7

Помещения, занимаемые Корпорацией, ее архивы и документы, принадлежащие

ей или хранимые ею, являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 8

Каждое договаривающееся государство устанавливает для официальных сообщений Корпорации такой же режим, как и для официальных сообщений любого другого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 9

Корпорация, ее доходы, активы и имущество освобождаются от всякого налогообложения, с учетом представленных в данной статье разъяснений.

Корпорация освобождается от налога при приобретении и передаче недвижимого имущества и ценных бумаг в связи с официальной деятельностью Корпорации.

Операции Корпорации по финансированию, а также увеличение уставного капитала Корпорации освобождаются от всех налогов и других подобных платежей.

Когда Корпорация или специальные фонды, прямо связанные с деятельностью Корпорации и находящиеся в доверительном управлении Корпорации, совершают закупки или пользуются услугами, имеющими значительную стоимость и являющимися необходимыми для официальной деятельности Корпорации, и когда при этом цена на такие закупки или услуги включает в себя налоги или пошлины, договаривающееся государство, взимающее такие налоги или пошлины, обязано, если они поддаются идентификации, принять соответствующие меры для освобождения от этих налогов и пошлин или позаботиться об их возврате.

Положения данной статьи не касаются налогов или пошлин, которые в действительности представляют собой всего лишь плату за коммунальные услуги.

СТАТЬЯ 10

Все члены Совета директоров, их заместители, должностные лица и другие служащие Корпорации, а также назначенные Корпорацией эксперты, независимо от их гражданства, обладают иммунитетом от судебного преследования в отношении действий, совершенных ими в официальном качестве от имени Корпорации. При этом Корпорация может отменить такой иммунитет в соответствии с положениями статьи 14. Иммунитет не распространяется на гражданскую ответственность за ущерб в результате дорожно-транспортного происшествия по вине какого-либо из лиц, пользующихся иммунитетом в соответствии с данной статьей.

СТАТЬЯ 11

Все члены Совета директоров, их заместители, должностные лица и другие служащие Корпорации, а также назначенные Корпорацией эксперты, выполняющие официальные задания по поручению Корпорации:

- 1) освобождаются от иммиграционных ограничений. Это освобождение распространяется также на супруг/супругов и родственников-иждивенцев вышеупомянутых лиц.
- 2) могут пользоваться такими же возможностями передвижения, которые предоставляются сотрудникам других подобных Корпорации учреждений в соответствии с международной практикой, в случае возникновения особой необходимости в этом.

СТАТЬЯ 12

Корпорация может получать и иметь в своем распоряжении денежные средства, включая любую валюту, а также держать банковские счета в любой валюте, равно

как и свободно перечислять свои денежные средства в договаривающееся государство, из него и внутри него, а также производить обмен любой валюты, которой она располагает, на любую другую валюту.

СТАТЬЯ 13

Корпорация освобождается от платежных ограничений и мер кредитной политики, каким-либо образом препятствующих или затрудняющих выполнение Корпорацией своих обязательств, ее заемные или кредитные операции.

СТАТЬЯ 14

Привилегии и иммунитет в рамках данного Соглашения предоставляются исключительно для обеспечения выполнения Корпорацией собственных функций, а не интересов иных сторон.

Совет директоров Корпорации может, в той мере и на тех условиях, которые он сам определит, отменить любой иммунитет и привилегии, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением, в тех случаях, когда подобная мера, по мнению Совета директоров, наилучшим образом соответствует интересам Корпорации.

СТАТЬЯ 15

Совет министров Северных стран может принять решение о ликвидации Корпорации в соответствии с процедурами, изложенными в Уставе Корпорации.

СТАТЬЯ 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня депонирования всеми договаривающимися государствами своих ратификационных грамот в Министерстве иностранных дел Финляндии, но с условием применения положе-

ний статьи 9 с 1 января 1998 г. Министерство иностранных дел Финляндии проинформирует другие договаривающиеся государства о депонировании ратификационных грамот, а также о дате вступления Соглашения в силу.

Соглашение будет депонировано в Министерстве иностранных дел Финляндии, и заверенные копии будут переданы Министерством иностранных дел Финляндии каждому договаривающемуся государству.

Действие Соглашения от 2 марта 1990 г. о создании Северной экологической финансовой корпорации прекращается со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 17

Каждое договаривающееся государство может выйти из настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления о выходе Правительству Финляндии, которое немедленно уведомит об этом другие договаривающиеся государства, Совет министров Северных стран и Совет директоров Корпорации.

Выход из Соглашения вступает в силу не ранее чем по истечении отчетного года, следующего за годом, когда было представлено уведомление о выходе.

Если Совет министров Северных стран после получения уведомления о выходе не примет решение о ликвидации Корпорации, он должен установить порядок урегулирования расчетов с выходящим из Соглашения государством не позднее даты вступления в силу такого выхода. При этом следует обеспечить, чтобы выходящее государство продолжало, в той же мере, как и другие стороны, отвечать по тем обязательствам Корпорации, которые имели место на момент выхода данного государства из Соглашения.

В удостоверение чего уполномоченные представители пяти договаривающихся государств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Хельсинки 6 ноября 1998 г. в одном экземпляре на датском, финском, исландском, норвежском и шведском языках, причем все тексты имеют одинаковую законную силу.

¹ Текст, выделенный курсивом, - в соответствии с Соглашением между Данией, Финляндией, Исландией, Норвегией и Швецией о внесении изменений в Соглашение о Северной экологической финансовой корпорации (NEFCO) от 14 декабря 2016 г.

² Статья 1 изменена Соглашением между договаривающимися государствами от 14 декабря 2016 г. со вступлением данных изменений в силу с 15 июня 2017 г.

Устав Северной Экологической Финансовой Корпорации

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции в соответствии с Соглашением от 2 марта 1990 г. приняли решение о создании Северной экологической финансовой корпорации. Вышеуказанное Соглашение заменено новым Соглашением от 6 ноября 1998 г. 14 декабря 2016 г. в соглашение от 6 ноября 1998 г. были внесены изменения в соответствии с Соглашением о внесении изменений в Соглашение. Северная экологическая финансовая корпорация осуществляет свою деятельность в соответствии со следующим Уставом:

ЦЕЛЬ КОРПОРАЦИИ

§ 1

Целью Северной экологической финансовой корпорации (NEFCO - НЕФКО), далее именуемой «Корпорация», является продвижение экологически важных для Северных стран инвестиций, с основным фокусом на Восточную Европу.¹

Название корпорации на английском языке: Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ

§ 2

Уставный капитал Корпорации составляет сумму,² в любое время устанавливаемую Советом министров Северных стран. Уставный капитал может быть уменьшен только в связи с ликвидацией Корпорации.³

Уставный капитал предоставляется в распоряжение Корпорации на беспроцентной основе.

Вклады в уставный капитал осуществляются в виде очередных взносов по запросу Совета директоров Корпорации.

Платежи производятся в евро или в национальной валюте соответствующей страны или в другой конвертируемой валюте по курсу евро на день осуществления платежа.

Любое увеличение уставного капитала осуществляется на основании решения Совета министров Северных стран по представлению Совета директоров Корпорации.

Сумма увеличения распределяется между странами в соответствии с действующей на тот момент схемой распределения совместного финансирования между Северными странами.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОРПОРАЦИИ

§ 3

Корпорация финансирует проекты путем совместного владения предприятия-

ми, передачи технологии или путем других экологически важных для компаний Северных стран форм сотрудничества, связанных с производством оборудования, применяемого для охраны окружающей среды или с другими видами использования экологической технологии или с предоставлением услуг в области охраны окружающей среды.

Корпорация может с этой целью подписаться на акции или паи предприятия, а также предоставить ему займы и выдать гарантии на коммерческих условиях. Займы могут быть предоставлены в виде субординированных займов, т.е. займов, погашаемых и приносящих процентный доход в объеме, который может быть обеспечен за счет доходов проекта.

Проекты должны быть осуществимы с экологической и технической точки зрения и быть экономически рентабельными. Предпочтение отдается проектам со значительным воздействием на окружающую среду Северных стран. Принципы деятельности Корпорации устанавливаются Советом директоров.

Корпорация может осуществлять доверительное управление внешними фондами в соответствии с действующими для них специальными указаниями.

Кроме того, Корпорация может заниматься другими видами деятельности, связанными с ее основной деятельностью.⁴

§ 4

Управление ликвидными активами Корпорации должно осуществляться с надлежащей тщательностью, и получаемый от них доход, а также активное сальдо должны использоваться в деятельности Корпорации. Корпорация может, по соответствующему решению Совета директоров, распределить прибыль между государствами-членами.

§ 5

Отчетность корпорации ведется в евро. Отчетный год соответствует календарному году.

Годовой отчет и годовая финансовая отчетность Корпорации предоставляются Совету министров Северных стран.

ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

§ 6

Корпорация имеет Совет директоров, управляющего директора и прочий персонал, который необходим для осуществления деятельности Корпорации.

Совет директоров состоит из пяти директоров. Каждое государство назначает в один период времени одного директора со сроком полномочий до шести лет. Для каждого члена Совета директоров назначается заместитель по тому же принципу.

Совет директоров выбирает из своего состава председателя и заместителя председателя сроком на один год. Должность председателя и заместителя председателя поочередно переходит от одного представителя договаривающихся государств к другому.

Председатель или заместитель председателя вместе с, как минимум, тремя членами Совета директоров или заместителями членов Совета директоров, имеющими право голоса, составляют кворум. Каждый член Совета директоров имеет один голос; заместитель члена Совета директоров может голосовать только в случае отсутствия члена Совета директоров. Для принятия решения требуется большинство голосов присутствующих. При равном количестве голосов решающим является голос председателя.

Заседания Совета директоров созываются по решению председателя или по просьбе, как минимум, двух членов Совета ди-

ректоров или управляющего директора.

Совет директоров устанавливает свой собственный регламент.

Представители Северного инвестиционного банка и секретариата Совета министров Северных стран могут участвовать в заседаниях Совета директоров без права голоса.

§ 7

Совет директоров обладает всей полнотой власти в отношении деятельности Корпорации, но может передать определенные полномочия управляющему директору и/или Северному инвестиционному банку в той мере, в которой сочтет это необходимым.

Управляющий директор руководит текущей деятельностью Корпорации и должен при этом соблюдать правила и указания Совета директоров.

Управляющий директор назначается Советом директоров на срок до шести лет. Управляющий директор не может быть членом Совета директоров или заместителем члена Совета директоров.

Управляющий директор может участвовать в заседаниях Совета директоров без права голоса.

§ 8

Подпись от имени Корпорации ставится двумя лицами, каждое из которых является либо членом Совета директоров, заместителем члена Совета директоров, управляющим директором, либо лицом, уполномоченным на это Советом директоров.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 9

Контрольный комитет должен следить за тем, чтобы деятельность Корпорации осуществлялась в соответствии с Уставом. Ко-

митет отвечает за аудит отчетности Корпорации и ежегодно предоставляет аудиторский отчет в Совет министров Северных стран.

Функции Контрольного комитета выполняет комитет, состоящий из лиц, назначенных Советом Северных стран в Контрольный комитет, который отвечает за аудит Северного инвестиционного банка, а также председателя, назначенного Советом министров Северных стран.⁵

§ 10

Совет министров Северных стран принимает решения относительно изменений или дополнений, вносимых в Устав Корпорации. В случае принятия Советом министров Северных стран решения о ликвидации Корпорации, Совет министров назначит лиц, которым будет поручено осуществить ликвидацию.

Корпорация не может прекратить свою деятельность путем возврата средств или другого использования активов Корпорации, прежде чем будут обеспечены обязательства Корпорации.

¹ § 1 изменен решением Совета министров Северных стран от 19 мая 2017 г. со вступлением данных изменений в силу с 15 июня 2017 г.

² Уставный капитал Корпорации на 2007 год составляет 113 406 560 евро. В уставном капитале доля Дании составляет 21 561 320 евро, Финляндии - 22 264 600 евро, Исландии - 1 319 560 евро, Норвегии - 24 191 560 евро и Швеции - 44 069 520 евро.

³ § 2 изменен решением Совета министров Северных стран от 13 ноября 2002 г.

⁴ § 3 изменен решением Совета министров Северных стран от 19 мая 2017 г. со вступлением данных изменений в силу с 15 июня 2017 г.

⁵ § 9 изменен решением Совета министров Северных стран от 2 ноября 2004 г. со вступлением данных изменений в силу с 19 января 2005 г.

Перевод со шведского языка

Соглашение о принимающей стране между правительством Республики Финляндия и Северной Экологической Финансовой Корпорацией

Правительство Республики Финляндия (в дальнейшем «Правительство») и Северная экологическая финансовая корпорация (в дальнейшем «Корпорация»),

Отмечая, что Корпорация была создана в 1990 году пятью Северными странами для продвижения экологических инвестиций в Восточной Европе, представляющих интерес для Северных стран, путем участия в финансировании компаний в этих странах;

Исходя из Соглашения, заключенного 6 ноября 1998 г. между Данией, Исландией, Норвегией, Финляндией и Швецией, о Северной экологической финансовой корпорации (в дальнейшем "Соглашение"), которое содержит положения о правовом статусе Корпорации как международного юридического лица и об определенных привилегиях и иммунитете, касающихся Корпорации и ее персонала;

Отмечая, что Правительство и Корпорация заключили Соглашение о принимающей стране 14 октября 1999 г., более подробно регулирующее определенные вопросы, относящиеся к Корпорации и ее персоналу;

Отмечая, что головной офис Корпорации

расположен в головном офисе Северного инвестиционного банка в г. Хельсинки;

Учитывая, что Корпорация имеет такую же основу, положение и правовые рамки, как и Северный инвестиционный банк, и эти две организации тесно связаны между собой с административной точки зрения, и что Правительство и Северный инвестиционный банк заключили новое Соглашение о принимающей стране в 2010 году;

Принимая во внимание, что определенные законодательные положения, касающиеся Корпорации и ее персонала, были изменены;

Отмечая необходимость прояснить статус Корпорации как международной организации;

Желая вследствие этого заключить новое Соглашение о принимающей стране, признавая при этом, что целью нового Соглашения о принимающей стране является сохранение существующей практики, в частности, в отношении социальной защиты;

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Определения

В настоящем Соглашении нижеприведенные термины имеют следующие значения:

- a)** «принимающая страна» – государство Финляндия;
- b)** «Правительство» – Правительство Финляндии;
- c)** «Корпорация» – Северная экологическая финансовая корпорация;
- d)** "Соглашение" - соглашение, заключенное 6 ноября 1998 г. между Данией, Исландией, Норвегией, Финляндией и Швецией, о Северной экологической финансовой корпорации;
- e)** «Управляющий директор» – Управляющий директор Корпорации или сотрудник, назначенный действовать от его/ее лица, имя и фамилию которого Управляющий директор сообщает Правительству;
- f)** «помещения Корпорации» – недвижимость, здания и части зданий, обычно занимаемые Корпорацией для выполнения ее официальных функций;
- g)** «персонал» – лица, работающие в головном офисе Корпорации, включая Управляющего директора Корпорации;
- h)** «член семьи» – лицо, включенное в определение члена семьи в Законе об иностранцах Финляндии, поправки к которому в тот или иной момент времени доводятся до сведения Корпорации.

СТАТЬЯ II

Правовой статус

Корпорация, которая является международной организацией, имеет статус международного юридического лица и полную правоспособность в соответствии со

статьей 1 Соглашения. В частности, Корпорация правомочна заключать договоры, приобретать и отчуждать недвижимое и движимое имущество и выступать стороной судебного разбирательства в суде и в других органах власти.

СТАТЬЯ III

Помещения

Помещения Корпорации неприкосновенны. Должностные лица Финляндии или любые иные лица, являющиеся представителями государственной власти, могут входить в помещения Корпорации для исполнения своих официальных обязанностей только с явно выраженного согласия Управляющего директора и на условиях, согласованных с Управляющим директором, или по его просьбе. Вручение процессуальных документов или конфискация частной собственности могут производиться только с явно выраженного согласия Управляющего директора и на условиях, согласованных с ним или с нею.

Управляющий директор обязан, по первому требованию, принять необходимые организационные меры, чтобы обеспечить для коммунальных служб возможность осмотра, ремонта, технического обслуживания, реконструкции и перемещения коммунальных сетей и связанного с ними оборудования в помещениях Корпорации.

В случае пожара или какой-либо иной чрезвычайной ситуации, представляющей угрозу безопасности персонала или помещений и требующей незамедлительных защитных мероприятий, согласие Корпорации на разумные меры компетент-

ных органов по защите персонала и помещений Корпорации может быть презюмировано.

За исключением юридической неприкосновенности, предоставляемой персоналу Корпорации согласно статье 10 Соглашения, Корпорация не имеет права позволить, чтобы помещения Корпорации стали убежищем от правосудия для лиц, которые пытаются избежать ареста или вручения процессуальных документов или которые подлежат экстрадиции или депортации.

В ситуациях, когда существует угроза общественному порядку или безопасности и требуются срочные меры, и в ситуациях, когда полиция намеревается арестовать лицо, пытающееся скрыться, презюмируется согласие Корпорации на то, чтобы полиция предприняла необходимые действия в соответствии с актами и постановлениями, определяющими деятельность полиции, и принимая во внимание общие принципы, обуславливающие деятельность полиции.

Подобным образом, презюмируется, что Корпорация дает свое согласие в ситуациях, когда кто-либо из Корпорации вызывает полицию, или в ситуациях, которые касаются вызова полиции с использованием технических средств.

Правительство обязано предпринять разумные меры для того, чтобы не допустить насильственного проникновения в помещения Корпорации и нанесения им ущерба и не допустить нарушения спокойствия и посягательств на достоинство Корпорации.

Корпорация имеет право потребовать проверки благонадежности в отношении лица, претендующего на должность в Корпорации, принимаемого на должность или на обучение, или занимающего до-

лжность в Корпорации, как указано в действующем законодательстве.

СТАТЬЯ IV

Процедура в связи с освобождением Корпорации от налогов и таможенных пошлин

Освобождение от налогов и таможенных пошлин, как указано в пункте 4 статьи 9 Соглашения, предоставляется в соответствии с действующим финским законодательством либо прямо, без обращения в налоговые органы с заявлением об освобождении от налогов и таможенных пошлин, либо на основании заявления – в виде возврата налога Корпорации.

СТАТЬЯ V

Социальная защита персонала

На персонал, проживающий в Финляндии на момент вступления в силу настоящего Соглашения, или на персонал, проживающий в Финляндии на момент найма и подпадающий под финское законодательство о социальной защите, продолжит распространяться указанное законодательство, независимо от гражданства персонала. То же самое относится к членам семей этих лиц.

Финское законодательство о социальной защите распространяется на членов персонала, на которых финское законодательство о социальной защите не распространялось до их найма на работу в Корпорации, и эти лица подпадают под действие финского законодательства о социальной защите и могут пользоваться муниципальными социальными услугами и услугами здравоохранения. То же самое относится к членам семей этих лиц.

Корпорация уплачивает обязательные страховые взносы в финскую систему со-

циальной защиты в отношении своего персонала, и, подобным образом, персонал Корпорации уплачивает обязательные страховые взносы сотрудников.

СТАТЬЯ VI

Пенсионное обеспечение персонала

Корпорация отвечает за пенсионное обеспечение своего персонала. Корпорация может создать свою собственную пенсионную схему для персонала или организовать пенсионное обеспечение каким-либо иным образом. Персонал Корпорации может участвовать в государственной пенсионной системе Финляндии. По желанию Корпорации весь персонал или отдельные сотрудники могут быть застрахованы в соответствии с пенсионной схемой для частного сектора в Финляндии.

СТАТЬЯ VII

Въезд в страну, транзит и пребывание

Правительство обязано предпринять все необходимые меры, чтобы облегчить въезд в страну, пребывание и транзит через территорию Финляндии для лиц, упомянутых в статье 11 Соглашения, а также для Управляющего директора и членов их семей с целью выполнения этими лицами официальных функций, связанных с деятельностью Корпорации. Такие меры включают бесплатное предоставление виз и видов на жительство в максимально короткие сроки в соответствии с применимым законодательством.

Корпорация предоставляет Министерству иностранных дел, когда это требуется, список лиц, упомянутых в статье 11 Соглашения, включая членов их семей. Корпорация уведомляет Министерство иностранных дел о любых изменениях в

списке. Корпорация предоставляет Министерству иностранных дел уведомление о назначении лиц, указанных во втором абзаце статьи V Соглашения о принимающей стране. Информация об этих лицах по их просьбе заносится в информационные системы учета населения, и им предоставляется идентификационный номер.

По просьбе Корпорации Министерство иностранных дел выдает лицам, упомянутым во втором абзаце статьи V Соглашения о принимающей стране, карточку с фотографией и с указанием, что владелец карточки является членом персонала Корпорации или членом семьи сотрудника Корпорации. По просьбе Корпорации карточка выдается и другим лицам, относящимся к персоналу Корпорации, если такая карточка необходима для исполнения ими официальных функций.

Настоящая статья не препятствует запросу разумных доказательств, подтверждающих, что лица, которые претендуют на обращение, предусмотренное настоящей статьей, подпадают под категории, описанные в настоящей статье.

СТАТЬЯ VIII

Возврат налога принимающей страной

Согласно финскому законодательству, сумма авансового налога с заработной платы персонала Корпорации и собранный окончательный налог с заработной платы возвращаются Корпорации. Каждый год в своем бюджетном предложении Правительство резервирует ассигнования на эти цели.

Корпорация ежегодно до конца марта предоставляет Министерству финансов необходимую информацию о сумме авансового налога и окончательного налога с

заработной платы, собранного за предыдущий календарный год.

Налоговое управление возвращает эту сумму Корпорации автоматически не позднее конца июня второго календарного года, который следует за календарным годом, в течение которого был удержан авансовый налог и собран окончательный налог с заработной платы.

Возвращенные суммы отражаются отдельной проводкой в бухгалтерской отчетности Корпорации и зачисляются в излишек, который Корпорация может распределять среди стран-участниц Договора на основании решения Совета директоров Корпорации.

СТАТЬЯ IX

Урегулирование споров

Любой спор, который может возникнуть в связи с интерпретацией или применением настоящего Соглашения, разрешается путем переговоров между Правительством и Корпорацией.

Если спор не может быть разрешен путем переговоров между Правительством и Корпорацией, он передается в Совет министров Северных стран для разрешения министрами по вопросам охраны окружающей среды.

СТАТЬЯ X

Специальные положения

Без ограничения привилегий и иммунитета в соответствии с настоящим Соглашением, Корпорация и все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетом, обязаны соблюдать действующие законы и нормативные акты Финляндии.

Настоящее Соглашение о принимающей стране истолковывается в свете его ос-

новной цели, которая заключается в том, чтобы создать для Корпорации возможности в полной мере и эффективно выполнять свои функции.

Настоящее Соглашение о принимающей стране вступает в силу на тридцатый день после даты, когда Правительство уведомит Корпорацию о своем утверждении Соглашения о принимающей стране. С момента вступления в силу настоящего Соглашения о принимающей стране, Соглашение о принимающей стране от 14 октября 1999 г. прекращает свое действие.

Несмотря на вышеизложенное, решения, принятые в рамках Соглашения о принимающей стране 1999 года, будут оставаться в силе, если они совместимы с настоящим Соглашением о принимающей стране и не отменены им в прямой форме.

Переговоры по внесению поправок в Соглашение о принимающей стране иницируются по просьбе Правительства или Корпорации.

Совершено в г. Хельсинки в двух оригинальных экземплярах с текстами на финском, шведском и английском языках, имеющими одинаковую силу оригинала, в 15-й день октября 2013 года.

Угода між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією і Швецією про Північну Екологічну Фінансову Корпорацію

Уряди Данії, Фінляндії, Ісландії, Норвегії і Швеції, маючи намір в рамках екологічної співпраці Північних країн, сприяти інвестиціям, що представляють екологічний інтерес для Північних країн, і бажаючи розвивати потенційні синергії між Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією та іншими інвестиційними інструментами і установами, а також відповідати на потреби у розвитку економічно ефективних інвестиційних програм у Східній Європі та за її межами¹ через Північну Екологічну Фінансову Корпорацію, яка є спільною міжнародною фінансовою організацією з таким самим статусом, що й інші юридичні особи, які здійснюють подібну діяльність у Північних країнах та за їх межами, уклали угоду про наступне:

СТАТТЯ 1

Північна Екологічна Фінансова Корпорація (Нордлік Інвайронмент Файненс Корпорейшн (НЕФКО)), в подальшому іменується як «Корпорація», має на меті сприяти інвестиціям, що представляють екологічний інтерес для Північних країн, з акцентом на Східній Європі.²

Корпорація має статус повністю правоздатної міжнародної юридичної особи, яка, зокрема, має компетенцію укладати угоди; придбавати та розпоряджатися нерухомим і рухомим майном, а також бути стороною судового процесу в суді та інших органах влади.

СТАТТЯ 2

Діяльність Корпорації повинна здійснюватися у відповідності з її Статутом, затвердженим Радою міністрів Північних країн. До цього Статуту можуть вноситися змі-

ни за рішенням Ради міністрів Північних країн, прийнятим на підставі пропозиції або подання Ради Директорів Корпорації. Раді Північних країн надається можливість подати заяву з пропозиціями, що стосуються внесення змін до Статуту, які мають принципове значення для цілей і діяльності Корпорації, а також управління нею.

СТАТТЯ 3

Внески до статутного капіталу Корпорації здійснюються договірними країнами. Будь-яке збільшення статутного капіталу здійснюється на підставі рішення Ради міністрів Північних країн за поданням Ради Директорів Корпорації.

Розмір статутного капіталу, можливість збільшення капіталу і його розподіл між договірними країнами визначається Статутом.

СТАТТЯ 4

Головний офіс Корпорації знаходиться в головному офісі Північного Інвестиційного Банку.

СТАТТЯ 5

Судові справи проти Корпорації можуть порушуватися лише у правомочному суді відповідної юрисдикції на території країни, в якій знаходиться представництво Корпорації або де нею призначено уповноважену особу для отримання процесуальних документів, або якщо Корпорація у будь-який інший спосіб прямо визнала юрисдикцію. При цьому судові справи можуть порушуватися договірною країною або особами, які діють або виступають з позовами від імені договірних країн, але лише у випадку, якщо Корпорація надала свою безпосередню згоду на це.

Рішення правового або адміністративного органу щодо майна та активів Корпорації не підлягають виконанню до остаточного набуття рішення законної сили.

СТАТТЯ 6

Майно та активи Корпорації мають імунітет від обшуку, реквізиції, конфіскації та експропріації.

Корпорація, її майно і активи мають імунітет від заходів характеру процесуального примусу, таких як накладення арешту.

СТАТТЯ 7

Приміщення, які займає Корпорація, її архіви та документи, які належать або зберігаються нею, є недоторканими.

СТАТТЯ 8

Кожна договірна країна застосовує до офіційних повідомлень Корпорації такий самий режим, як і до офіційних повідомлень будь-якої іншої договірної країни.

СТАТТЯ 9

Корпорація, її доходи, активи і майно звільняються від будь-якого оподаткування, з уточненнями, викладеними у цій Статті.

Корпорація звільняється від оподаткування при придбанні і передачі нерухомого майна і цінних паперів, що використовуються для офіційної діяльності Корпорації.

Операції Корпорації по фінансуванню, а також збільшення статутного капіталу Корпорації звільняються від всіх податків і зборів подібного характеру.

У випадку, коли Корпорація або спеціальні фонди, які безпосередньо пов'язані з діяльністю Корпорації та перебувають у довірчому управлінні Корпорації, здійснюють закупівлю або користуються послугами значної вартості, які є необхідними для здійснення офіційної діяльності Корпорацією, та у разі, коли до вартості таких закупівель або послуг включено податки чи збори, договірна країна, яка стягнула такі податки чи збори, якщо вони підлягають ідентифікації, вживає відповідних заходів щодо звільнення від сплати таких податків чи зборів або забезпечує їх відшкодування.

Положення цієї статті не стосуються тих податків чи зборів, які, по суті, представляють собою платежі за комунальні послуги.

СТАТТЯ 10

Всі члени Ради Директорів, їх заступники, посадові особи та інші працівники Корпорації, а також експерти, призначені Корпорацією, незалежно від їх громадянства, мають імунітет від судового процесу, що стосується дій, вчинених ними при виконанні своїх офіційних обов'язків від імені Корпорації. Незважаючи на вищезазначене, Корпорація може скасувати імунітеті

відповідно до положень статті 14. Однак, положення про імунітет не застосовується у разі виникнення цивільної відповідальності за завдання шкоди внаслідок дорожньо-транспортної пригоди з вини будь-якої з зазначених осіб, на яких розповсюджується таке положення згідно з цією статтею.

СТАТТЯ 11

Всі члени Ради Директорів, їх заступники, посадові особи та інші працівники Корпорації, а також експерти, призначені Корпорацією, які виконують офіційні завдання за дорученням Корпорації:

- 1) звільняються від імміграційних обмежень, що розповсюджується також на їх подружжя та родичів-утриманців вищезазначених осіб;
- 2) вищезазначеним особам можуть надаватися такі ж можливості пересування, що надаються співробітникам подібних Корпорації установ відповідно до міжнародної практики, у разі виникнення особливої потреби у цьому.

СТАТТЯ 12

Корпорація може отримувати та розпоряджатися грошовими коштами, включаючи будь-яку валюту, а також вести банківські рахунки у будь-якій валюті. Корпорація може також вільно перераховувати свої грошові кошти за та в межах договірної країни, а також може обмінювати будь-яку наявну у неї валюту у будь-яку іншу.

СТАТТЯ 13

Корпорація звільняється від платіжних обмежень і заходів кредитної політики, які будь-яким чином перешкоджають або ускладнюють виконання зобов'язань Корпорації, здійснення нею операцій запозичення або кредитування.

СТАТТЯ 14

Привілеї та імунітет за цією Угодою надаються виключно з метою надання можливості Корпорації виконувати свої функції, а не на користь інших осіб.

Рада Директорів Корпорації може, в тій мірі і на умовах, визначених нею, скасувати будь-який імунітет і привілеї, надані відповідно до цієї Угоди, в тих випадках, коли подібна міра, на думку Ради Директорів, найкращим чином відповідає інтересам Корпорації.

СТАТТЯ 15

Рада міністрів Північних країн може ухвалити рішення про ліквідацію Корпорації в порядку, визначеному в Статуті Корпорації.

СТАТТЯ 16

Ця Угода підлягає ратифікації. Угода набуває чинності через тридцять днів з моменту депонування ратифікаційних грамот Міністерству закордонних справ Фінляндії всіма договірними країнами, однак, за умови застосування, починаючи з 1 січня 1998 року, положень Статті 9 цієї Угоди., Міністерство закордонних справ Фінляндії повідомляє іншим договірним країнам про депонування ратифікаційних грамот, а також про дату набуття чинності Угодою.

Угода депонується у Міністерстві закордонних справ Фінляндії, а її завірнені копії передаються Міністерством закордонних справ Фінляндії кожній з договірних країн.

Дія угоди від 2 березня 1990 року про заснування Північної Екологічної Фінансової Корпорації припиняється з моменту набуття чинності цієї Угодою.

СТАТТЯ 17

Кожна з договірних країн може вийти з цієї Угоди надавши письмове повідомлен-

ня про вихід Уряду Фінляндії, який негайно повідомить про це інші договірні країни, Раду міністрів Північних країн та Раду Директорів Корпорації.

Вихід із Угоди набуває чинності не раніше ніж по завершенню звітного року, наступного за роком, коли було подане повідомлення про вихід.

Якщо Рада міністрів Північних країн після отримання повідомлення про вихід, не ухвалює рішення про ліквідацію Корпорації, вона повинна визначити порядок взаєморозрахунків з договірною країною, яка виходить зі складу Корпорації, не пізніше дати набрання чинності такого виходу. При цьому необхідно забезпечити, щоб країна, що виходить зі складу Корпорації, продовжувала, у тій же мірі, що й інші договірні країни, нести відповідальність за зобов'язання Корпорації, які діяли на момент виходу такої країни із Угоди.

На засвідчення вищевикладеного уповноважені особи п'яти договірних держав підписали цю Угоду.

Складено у м. Гельсінкі 6 листопада 1998 року по одному оригінальному екземпляру датською, фінською, ісландською, норвезькою та шведською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

¹ Текст курсивом у відповідності з угодою про внесення змін до Угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією і Швецією про Північну Екологічну Фінансову Корпорацію (НЕФКО) від 14 грудня 2016 року.

² Стаття 1 змінена з 15 червня 2017 року у відповідності з Угодою між договірними країнами від 14 грудня 2016 року.

Статут Північної Екологічної Фінансової Корпорації

Уряди Данії, Фінляндії, Ісландії, Норвегії і Швеції відповідно до Угоди від 2 березня 1990 року ухвалили рішення про створення Північної Екологічної Фінансової Корпорації. Вищезгадана Угода була замінена новою Угодою від 6 листопада 1998 року. 14 грудня 2016 року Угода від 6 листопада 1998 року була переглянута на підставі Угоди про внесення змін до Угоди. Північна Екологічна Фінансова Корпорація здійснює свою діяльність у відповідності із цим Статутом, як зазначено нижче:

МЕТА КОРПОРАЦІЇ

§ 1

Метою Північної Екологічної Фінансової Корпорації (НЕФКО), що в подальшому іменується як «Корпорація», є просування екологічно важливих для Північних країн інвестицій, з основним фокусом на Східній Європі.¹

СТАТУТНИЙ КАПІТАЛ

§ 2

Статутний капітал Корпорації встановлюється у розмірі,² визначеному Радою міністрів Північних країн у будь-який момент часу. Статутний капітал може бути зменшений лише у зв'язку з ліквідацією Корпорації.³ Статутний капітал надається Корпорації безвідсотково.

Внески у статутний капітал Корпорації здійснюються частинами на запит Ради Директорів Корпорації.

Внески здійснюються у євро або у національній валюті відповідної країни або іншій конвертованій валюті за обмінним

курсом євро на дату здійснення платежу.

Будь-яке збільшення статутного капіталу Корпорації здійснюється за рішенням Ради міністрів Північних країн на підставі подання Ради директорів Корпорації.

Сума збільшення розподіляється між країнами відповідно до діючої на той час схеми розподілу спільного фінансування між Північними країнами.

ДІЯЛЬНІСТЬ КОРПОРАЦІЇ

§ 3

Корпорація фінансує проекти шляхом спільного володіння підприємствами, трансферу технологій або здійснення інших екологічно важливих для Північних країн видів співпраці, включаючи виробництво обладнання, що застосовується для охорони навколишнього середовища або інших видів використання екологічних технологій, або надання послуг у сфері охорони навколишнього середовища.

З цією метою Корпорація може вступати у володіння акціями або частками компа-

ній, а також надавати їм позики та видавати гарантії на комерційних умовах. Позики можуть надаватися у вигляді субординованих кредитів, тобто у якості кредитів, що підлягають поверненню та приносять процентний дохід в обсязі, що може бути забезпечений за рахунок доходів проекту.

Проекти повинні бути обґрунтованими з екологічної і технічної точки зору та економічно рентабельними. Перевага надається проектам, які мають суттєвий вплив на навколишнє середовище Північних країн. Керівні принципи діяльності встановлюються Радою Директорів.

Корпорація може здійснювати довірче управління зовнішніми фондами згідно із діючими щодо них спеціальними положеннями.

Крім цього, Корпорація може займатися іншими видами діяльності, пов'язаними з її основною діяльністю.⁴

§ 4

Управління ліквідними активами Корпорації повинно здійснюватися з належною ретельністю, а одержуваний від активів дохід, а також нерозподілений прибуток від діяльності мають використовуватися у діяльності Корпорації. Корпорація може, за рішенням Ради Директорів, розподілити будь-який нерозподілений прибуток між договірними країнами.

§ 5

Звітність Корпорації ведеться у євро. Звітний рік відповідає календарному року.

Річний звіт і річна фінансова звітність Корпорації подаються Раді міністрів Північних країн.

ОРГАНИ УПРАВЛІННЯ

§ 6

Корпорація має Раду Директорів, управля-

ючого директора та інший персонал, необхідний для здійснення діяльності Корпорації.

Рада Директорів складається з п'яти директорів, призначених по одному кожному з країн з терміном повноважень до шести років. Для кожного члена Ради Директорів призначається заступник за тим самим принципом.

Рада Директорів обирає зі своїх членів голову та заступника голови терміном на один рік. Посада голови і заступника голови по черзі переходить від одного представника договірної країни до іншого.

Голова або заступник голови разом з щонайменш трьома членами Ради Директорів або заступниками членів Ради Директорів, які мають право голосу, складають кворум. Кожен член Ради Директорів має один голос; заступник члена Ради Директорів може голосувати лише за відсутності члена Ради Директорів. Рішення Ради Директорів приймається більшістю голосів присутніх. У випадку рівного розподілу голосів, голос голови є вирішальним.

Рада Директорів скликається за рішенням голови або за вимогою щонайменше двох членів Ради Директорів або управляючого директора.

Рада Директорів визначає свій власний регламент.

Представники Північного Інвестиційного Банку та секретаріату Ради міністрів Північних країн можуть брати участь в засіданнях Ради Директорів, але без права голосу.

§ 7

Раді Директорів надається вся повнота повноважень щодо діяльності Корпорації, яка може делегувати певні повноваження управляючому директору та/або Північ-

ному Інвестиційному Банку, у тій мірі, в якій вважатиме за потрібне. Управляючий директор керує поточною діяльністю Корпорації і повинен дотримуватися керівних положень та вказівок Ради Директорів.

Рада Директорів призначає управляючого директора на термін до шести років.

Генеральний директор не може бути членом Ради Директорів або заступником члена Ради Директорів.

Управляючий директор може брати участь на засіданнях Ради директорів, але без права голосу.

§ 8

Право підпису від імені Корпорації мають дві особи, кожна з яких є або членом Ради Директорів, або заступником члена Ради Директорів, управляючим директором, або особою, належним чином уповноваженою на це Радою Директорів.

ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

§ 9

Контрольний Комітет забезпечує належне дотримання положень Статуту при веденні діяльності Корпорації. Комітет є відповідальним за проведення аудиту звітності Корпорації та щорічно надає аудиторський висновок Раді міністрів Північних країн.

Функції Контрольного Комітету виконує комітет, що складається з осіб, призначених Радою міністрів Північних країн до Контрольного Комітету, відповідального за проведення аудиту Північного Інвестиційного Банку, та голови, призначеного Радою міністрів Північних країн.⁵

§ 10

Рада міністрів Північних країн приймає рішення щодо внесення будь-яких змін або доповнень до Статуту Корпорації.

У випадку прийняття Радою міністрів Північних країн рішення про ліквідацію Корпорації, Рада міністрів призначає осіб, відповідальних за здійснення ліквідації.

Корпорація не може бути ліквідована шляхом повернення внесків або іншого використання активів Корпорації до виконання зобов'язань Корпорації.

¹ Розділ 1 змінений за рішенням Ради міністрів Північних країн від 19 травня 2017 року із набуттям чинності даних змін з 15 червня 2017 року.

² Статутний капітал корпорації у 2007 році складає 113 406 560 євро. Доля Данії у статутному капіталі складе 21 561 320 євро, Фінляндії – 22 264 600 євро, Ісландії – 1 319 560 євро, Норвегії – 24 191 560 євро та Швеції – 44 069 520 євро.

³ Розділ 2 змінений за рішенням Ради міністрів Північних країн від 13 листопада 2002 р.

⁴ Розділ 3 змінений за рішенням Ради міністрів Північних країн від 19 травня 2017 року із набуттям чинності даних змін з 15 червня 2017 року.

⁵ Розділ 9 змінений за рішенням Ради міністрів Північних країн від 2 листопада 2004 року із набуттям чинності даних змін з 19 січня 2005 р.

Переклад з шведської

Угода про приймаючу країну між урядом Республіки Фінляндія та Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією

Уряд Республіки Фінляндія (далі «Уряд») і Північна екологічна фінансова корпорація (далі «Корпорація»),

Знаючи, що Корпорація була заснована в 1990 році п'ятьма Північними країнами з метою сприяння екологічним інвестиціям у Східній Європі, що представляють інтерес для Північних країн, шляхом участі у фінансуванні компаній у цих країнах,

Виходячи з Угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про Північну екологічну фінансову корпорацію укладеної 6 листопада 1998 р. (надалі «Угода»), у якій містяться положення про правовий статус корпорації, як міжнародної юридичної особи і певні положення про привілеї та імунітети Корпорації та її персоналу;

Знаючи, що Уряд та Корпорація уклали Угоду про приймаючу країну від 14 жовтня 1999 р., яка більш детально регулює певні питання, які стосуються Корпорації та її персоналу,

Враховуючи, що головний офіс Кор-

порації розташований у головному офісі Північного Інвестиційного Банку в місті Гельсінкі;

Враховуючи, що Корпорація має таку ж основу, положення та правові рамки, як і Північний Інвестиційний Банк та ці дві організації тісно пов'язані між собою з адміністративної точки зору, та те, що Уряд та Північний Інвестиційний Банк уклали нову Угоду про приймаючу країну у 2010 році;

Беручи до уваги, що певні правові положення, котрі стосуються Корпорації та її персоналу, були змінені;

Відзначаючи необхідність в уточненні статусу Корпорації як міжнародної організації;

Бажаючи в результаті цього укласти нову Угоду про приймаючу країну, визнаючи при цьому, що метою укладання нової Угоди є збереження існуючої практики, що зокрема стосується соціального захисту;

Домовились про наступне:

СТАТТЯ I

Визначення

У цій Угоді нижченаведені терміни мають таке значення:

- а)** «Приймаюча країна» – Республіка Фінляндія;
- б)** «Уряд» – Уряд Республіки Фінляндія;
- с)** «Корпорація» – Північна екологічна фінансова корпорація;
- д)** «Угода» – Угода між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про Північну екологічну фінансову корпорацію укладена 6 листопада 1998 р.;
- е)** «Управляючий директор» – Управляючий директор Корпорації або співробітник, призначений діяти від його/її імені, прізвище та ім'я якого Управляючий директор повідомляє Уряду;
- ф)** «Приміщення корпорації» – нерухомість, будівлі та частини будівель, які використовує Корпорація для виконання своїх офіційних функцій;
- г)** «Персонал» – особи, які працюють у головному офісі Корпорації, включаючи Управляючого директора Корпорації;
- h)** «Член сім'ї» – особа, включена у визначення члена сім'ї в Законі про іноземців Фінляндії, зміни та поправки до якого, в той чи інший момент часу, доводяться до відома Корпорації.

СТАТТЯ II

Правовий статус

Корпорація, яка є міжнародною організацією, має статус міжнародної юридичної особи та повну правоздатність згідно зі статтею 1 цієї Угоди. Зокрема, Корпорація має право укладати угоди, придбавати та розпоряджатися рухомим та нерухомим майном і виступати стороною судового процесу у суді та інших органах влади.

СТАТТЯ III

Приміщення

Приміщення Корпорації є недоторканими. Посадові особи Фінляндії або будь-які інші особи, що є представниками державної влади, можуть входити до приміщення Корпорації для виконання своїх службових обов'язків лише за умови вираженої згоди Управляючого директора і на умовах, які з ним були узгоджені або на прохання Управляючого директора. Вручення позивних документів або конфіскація приватної власності може здійснюватися лише за умови явно вираженої згоди Управляючого директора і на умовах, які з ним/нею узгоджені.

Управляючий директор, на вимогу, має вжити необхідних організаційних заходів, для того щоб надати комунальним службам можливість для огляду, ремонту, технічного обслуговування, реконструкції та перенесення комунальних мереж і пов'язаного з ними обладнання в приміщеннях Корпорації.

У випадку пожежі або будь-якої іншої надзвичайної ситуації, що може нести загрозу безпеці персоналу або приміщенням Корпорації і яка вимагає негайних захисних заходів, згода Корпорації на здійснення обґрунтованих заходів компетентними органами щодо захисту персоналу і приміщень Корпорації може бути презюмована.

За виключенням юридичної недоторканності, яка надається персоналу Корпорації згідно зі статтею 10 Угоди, Корпорація не має права допускати, щоб приміщення Корпорації стали притулком від правосуддя особам, які уникають арешту чи вручення позивних документів або екстрадиції чи депортації.

У випадках, коли існує ризик для громадського порядку та громадської безпеки і ситуація вимагає негайних заходів, і в ситуаціях коли поліція намагається арештувати особу, яка переховується, презюмується згода Корпорації на те, щоб поліція вживала необхідних заходів згідно із актами та постановами, які регулюють роботу поліції, і беручи до уваги загальні принципи, якими керується поліція при здійсненні своїх службових обов'язків.

Таким же чином, презюмується згода Корпорації, коли хто-небудь із персоналу Корпорації викликає поліцію або коли поліцію викликають із використанням технічних засобів.

Уряд зобов'язаний вживати необхідних заходів, для того щоб захистити приміщення Корпорації від насильницького проникнення і від нанесення їм шкоди та запобігти порушенню спокою та посягань на гідність Корпорації.

Корпорація має право вимагати провести перевірку на благонадійність особи, яка претендує на посаду в Корпорації, яка розглядається як претендент на посаду чи на навчання, або особу, яка вже працює в Корпорації, згідно з чинним законодавством.

СТАТТЯ IV

Процедура щодо звільнення Корпорації від податків та митних зборів

Звільнення від податків та митних зборів, як вказано у пункті 4 статті 9 Угоди, надається Корпорації згідно з чинним фінським законодавством або напряму, без звернення до податкових органів із заявою про звільнення від податків та митних зборів, або на підставі заяви – у формі повернення податку Корпорації.

СТАТТЯ V

Соціальний захист персоналу

На персонал, який проживає в Фінляндії на момент набуття чинності даної Угоди, або на персонал, який на момент вступу на посаду проживає на території Фінляндії і підпадає під дію фінського законодавства про соціальний захист, продовжить поширюватися вище зазначене законодавство незалежно від громадянства персоналу. Ця норма поширюється і на членів сімей таких осіб.

Фінське законодавство про соціальний захист поширюється на членів персоналу, на яких фінське законодавство про соціальний захист не поширювалося до початку їх роботи в Корпорації, і такі особи мають право користуватися муніципальними соціальними послугами та послугами у сфері охорони здоров'я. Те ж саме стосується членів сімей таких осіб.

Корпорація має сплачувати за свій персонал обов'язкові страхові внески в фінську систему соціального захисту, так само як і персонал Корпорації має сплачувати обов'язкові страхові внески співробітників.

СТАТТЯ VI

Пенсійне забезпечення персоналу

Корпорація відповідає за пенсійне забезпечення свого персоналу. Корпорація може створити свою власну пенсійну систему для персоналу або організувати пенсійне забезпечення в інший спосіб. Персонал Корпорації може долучатися до пенсійної системи Фінляндії. За бажанням Корпорації, весь персонал або окремі співробітники можуть бути застраховані за схемою пенсійного страхування для працівників приватного сектору Фінляндії.

СТАТТЯ VII

В'їзд, транзит та перебування в країні

Уряд має вжити всіх необхідних заходів для спрощення режиму в'їзду та перебування в країні, а також транзиту через територію Фінляндії для осіб, про яких йдеться в статті 11 Угоди, а також для Управляючого директора і членів його сім'ї, з метою виконання цими особами своїх службових обов'язків, пов'язаних з діяльністю Корпорації. Такі заходи включають безкоштовне надання віз і посвідок на проживання в максимально короткий термін згідно з чинним законодавством.

Корпорація, коли вимагається, надає Міністерству закордонних справ перелік осіб, про яких йдеться в статті 11 Угоди, включаючи членів їх сімей. Корпорація інформує Міністерство закордонних справ про будь-які зміни у такому переліку. Корпорація надає Міністерству закордонних справ повідомлення про призначення осіб, визначених другим абзацом статті V Угоди про приймаючу країну. Інформація про таких осіб, на їхнє прохання, вноситься до інформаційної системи обліку населення і таким особам надається ідентифікаційний номер.

На прохання Корпорації, Міністерство закордонних справ видає особам, про яких йдеться в другому абзаці статті V Угоди про приймаючу країну, посвідчення з фотографією, яке засвідчує, що власник посвідчення є членом персоналу Корпорації або членом сім'ї співробітника Корпорації. На прохання Корпорації, таке свідоцтво видається й іншим особам, які є членами персоналу Корпорації, якщо таке свідоцтво потрібне для виконання ними своїх офіційних обов'язків.

Ця стаття не перешкоджає запиту обґрунтованих доказів, підтверджуючих, що особи які претендують на звернення, передбачене цією статтею, відноситься до катергорій, описані в цій статті.

СТАТТЯ VIII

Повернення податку приймаючою країною

У відповідності з фінським податковим законодавством, Корпорації повертається сума авансового податку і кінцевий податок із заробітної плати персоналу Корпорації. Щороку Уряд резервує асигнування для таких цілей у своєму державному бюджеті.

Корпорація щороку до кінця березня має надати Міністерству фінансів необхідну інформацію про суму авансового податку та суму податку із заробітної плати персоналу Корпорації за минулий календарний рік.

Податкове управління автоматично повертає таку суму Корпорації не пізніше кінця червня наступного календарного року, що слідує за календарним роком, протягом якого було вираховано авансовий податок та кінцевий податок із заробітної плати персоналу Корпорації.

У бухгалтерському обліку Корпорації суми повернених коштів відображаються окремою статтею і зараховуються в надлишок, який Корпорація може розподіляти між країнами-учасницями Угоди на основі рішення Ради директорів Корпорації.

СТАТТЯ IX

Вирішення спорів

Усі можливі спори стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Урядом та Корпорацією.

Якщо спори між Урядом та Корпорацією неможливо вирішити шляхом переговорів, такі спори направляються в Раду міністрів північних країн для вирішення міністрами з питань навколишнього середовища.

СТАТТЯ X

Спеціальні положення

Корпорація та всі особи, які користуються привілеями та імунитетами, без обмеження їх привілеїв та імунитетів згідно з цією Угодою, мають дотримуватись усіх чинних законів та нормативних актів Фінляндії.

Ця Угода про приймаючу країну тлумачиться з огляду на її основні цілі, що полягають у тому, щоб створити можливість для Корпорації повноцінно та ефективно виконувати свої функції.

Ця Угода про приймаючу країну набуває чинності на тридцятий день після дати, на яку Уряд повідомить Корпорацію про затвердження цієї Угоди про приймаючу країну. Після набуття чинності цієї Угоди про приймаючу країну, Угода про приймаючу країну від 14 жовтня 1999 р. втрачає чинність.

Незважаючи на вищезазначене, положення, прийняті в рамках Угоди про приймаючу країну 1999 р., залишаються чинними, якщо вони не суперечать чинній Угоді про приймаючу країну та не відмінені нею у прямій формі.

Переговори щодо внесення змін в Угоду про приймаючу країну ініціюються на вимогу Уряду або Корпорації.

Складено 15 жовтня 2013 р. в м. Гельсінкі у двох примірниках фінською, шведською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу.

This NEFCO
publication has
been printed on
FSC certified
paper.

—
Graphic design:
Werklig / www.werklig.com



4041 0017
Printed matter





NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

POSTADDRESS:

PB 241, FI-00171
Helsingfors, Finland

BESÖKSADDRESS:

Fabiansgatan 34
Tfn +358 10 618 003

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

MAILING ADDRESS:

P.O. Box 241, FI-00171
Helsinki, Finland

VISITING ADDRESS:

Fabianinkatu 34
Tel +358 10 618 003

СЕВЕРНАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ

ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:

P.O. Box 241, FI-00171
Helsinki, Finland

АДРЕС ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ:

Fabianinkatu 34
тел.: +358 10 618 003

ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ

ПОШТОВА АДРЕСА:

P.o. Box 241, Fi-00171
Helsinki, Finland

АДРЕСА ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ:

Fabianinkatu 34
Тел.: +358 10 618 003

www.nefco.org